

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1947)
Heft: 3

Artikel: Sederías
Autor: R.Ch.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-798107>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

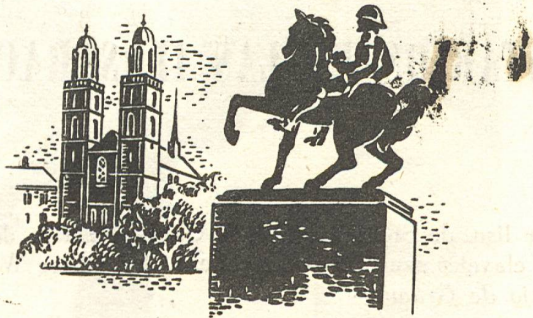
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



S E D E R I A S

Zurich

Antaño, el tafetán de Zurich era conocido en todas partes. Y con razón, ya que en esta ciudad y en la región circundante eran tejidos hermosos géneros de seda, lisos, cuya buena factura había fundado su fama. No es la primera vez que en estos «Textiles Suizos» hemos hablado de la industria sedera de Zurich, de su origen y de su desarrollo*. En la actualidad esta industria ha extendido su producción en varios sentidos y, desde muchos puntos de vista puede rivalizar con la de otros centros mundiales entre los más conocidos. Ciertas casas, y no se trata de las menos importantes, siguen especializándose en las telas de seda lisas, teñidas en piezas o en madejas, sin por ello limitar su actividad a este género que incluye desde los crespones u organdíes más ligeros hasta el grograin de más cuerpo, pasando por toda la serie de tafetanes, poultis de seda, fayas, etc. Pero desde que se implantó el uso de los telares Jacquard y, más adelante, de los procedimientos de estampado, los sederos zuriquenses manufacturan todos los tejidos imaginables de moda o de fantasía, además de los artículos clásicos bien conocidos. El programa de fabricación es pues sumamente amplio y variado. En tanto que alguna casa se ha especializado en los géneros lisos, sin poner de lado, sin embargo, los tejidos en colores y los estampados, otra en cambio pondrá su puntador en la manufactura de toda clase de géneros: lisos, tejidos en colores, tejidos Jacquard, estampados, tejidos para trajes y para ropa interior femenina, géneros para corbatas y chales, tejidos para la decoración y la tapicería, para forrería, para sombrillas y paraguas, etc.

Como todas las industrias suizas, la sedera está bajo la influencia de determinadas condiciones propias de la producción suiza en su conjunto: gusto por los materiales hermosos y por la buena calidad, amor al trabajo bien ejecutado y por la pericia en la mano de obra, facilidad de adaptación a los distintos caprichos de una clientela mundial. Su camino le está pues trazado de antemano, es el de la producción de primera calidad. No le será nunca posible competir con ciertos productores en gran escala, cuya fuerza reside únicamente en su capacidad para lanzar sobre todos los mercados el artículo barato, el género corriente, en muy gran cantidad. Pero no por ello dejará de haber siempre un público para los hermosos tejidos exclusivos, y la industria sedera suiza está predestinada a suministrar al mundo precisamente aquello que otros países no quieren manufacturar porque esa producción les saldría demasiado cara, o bien, que no pueden fabricar porque no reúnen en sí las condiciones técnicas y artísticas requeridas.

Varias casas de Zurich han llegado así a hacerse un nombre en el género de la «alta novedad». Los sederos de Lyon de Francia eran antaño los amos incontestados del ramo, pero Suiza ha logrado tales progresos desde el principio de la guerra en cuanto a la técnica del estampado (estampado con plantilla, estampado «Orbis» etc.), así como en la preparación de los colorantes, que, actualmente, es indudablemente candidato al primer puesto.

Independientemente de la belleza técnica de los estampados, hemos observado la excelente calidad de los soportes — pueden adquirirse de nuevo estampados de 60 gramos — y el buen gusto rayano en la perfección, de los dibujos. Algunos de éstos son editados simultáneamente en piezas y en grandes cuadrados destinados a ser llevados con el traje mismo. Estó constituye para los modistos una nueva fuente de inspiración. Y las distintas gamas de colorido que sirven para ejecutar un mismo dibujo son elegidas con tal habilidad que se hace necesario proceder a un examen muy atento para darse cuenta de que dos tejidos que parecen completamente distintos, han sido, sin embargo, estampados con las mismas planchas. Realmente, esto constituye uno de los secretos del arte... Las relaciones tradicionales de los sederos de Zurich con los demás grandes centros manufactureros mundiales y con los principales mercados de consumo, con los centros de la «haute couture» de todo el mundo, les permiten, por lo demás, el conservar el papel que desempeñan y el mantener sus posiciones.

R. Ch.

* Véase *Textiles Suizos*, no 4/1946 pág. 46 y no 2/1947, pág. 54.



La soie a toujours été le tissu noble, qui vêt les grands de ce monde comme les dignitaires de la pensée. Manteau royal - robe du mandarin - toge de docteur. C'est une toge de gros grain comme celle que nous représentons ci-dessus, que portait S. M. la Reine d'Angleterre lors de la cérémonie au cours de laquelle elle reçut le grade de docteur honoris causa de l'Université de Johannesburg.

Silk has always been the fabric of kings and princes, of dignitaries and powers: the royal robe, the rich dress of the mandarin, the thinker's toga. When H. M. Queen Elizabeth received the degree of doctor honoris causa of the University of Johannesburg, she wore a thick Grosgrain gown, similar to the one illustrated above.

La seda ha sido siempre el tejido noble que sirve para vestir lo mismo los grandes de este mundo que los dignatarios del pensamiento. Mantos de corte reales - traje del mandarin - toga de doctor. Una de estas togas en Grosgrain, como la representada arriba, era la que ostentaba S. M. la Reina de Inglaterra durante la ceremonia en cuyo transcurso recibió el grado de doctor honoris causa de la Universidad de Johannesburg.

Schon immer haben die Grossen dieser Welt und die Vertreter des Geistes sich in den edelsten der Stoffe, in Seide gekleidet. Königsmantel und Gewand des Mandarins, die Toga des doctor, sie alle sind aus Seide. Eine Toga aus Grosgrain Seide, wie die oben abgebildete, trug Ihre Majestät die Königin von England während der Feier, an der ihr der Titel eines Doktor honoris causa der Universität Johannesburg verliehen wurde.



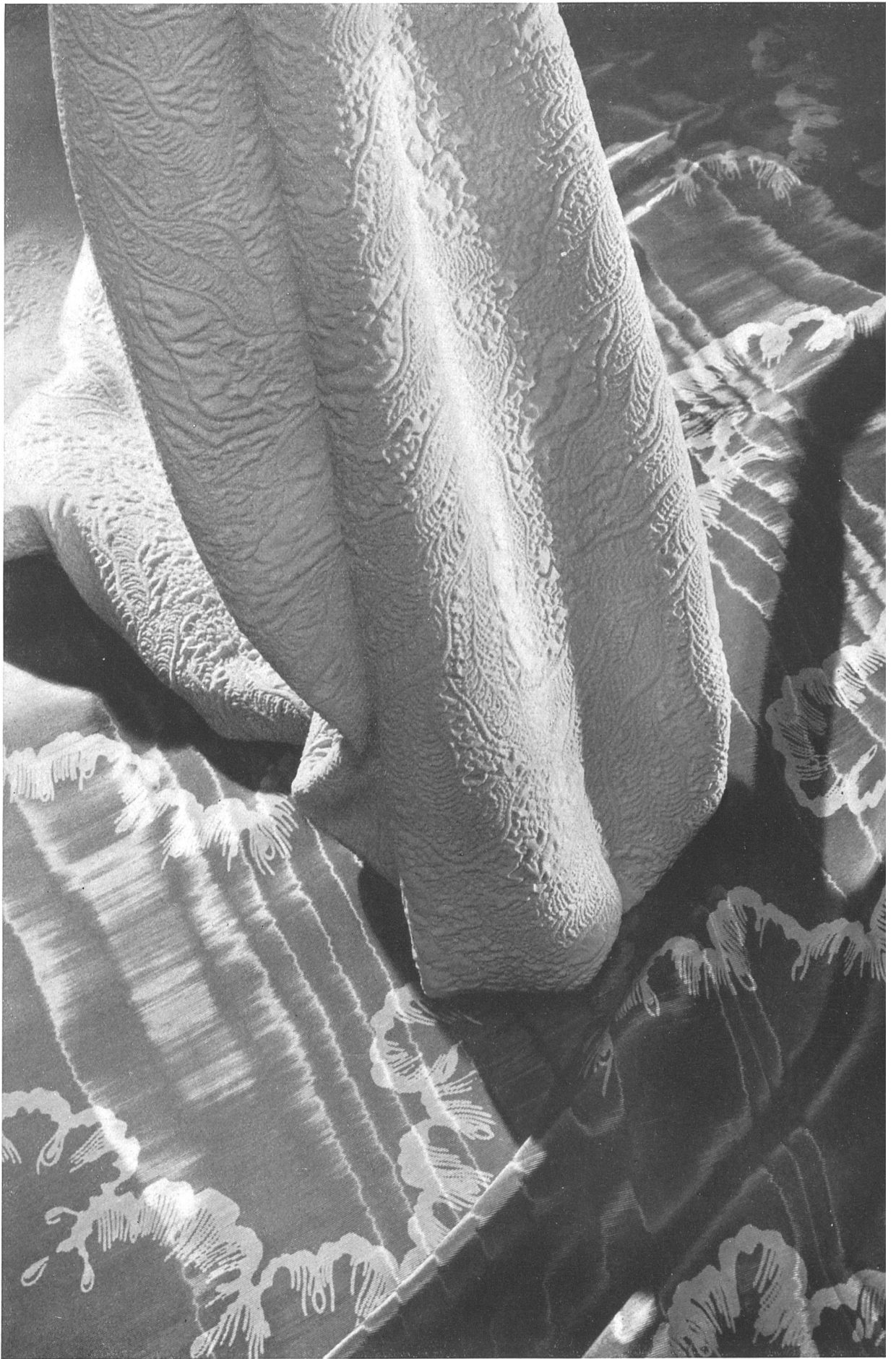
Heer & Cie S. A., Thalwil.

Gros grain majestueux pour robes d'après-midi et du soir et autres vêtements (voir page précédente).

« Grosgrain Majestueux » for afternoon and evening wear or garments for other occasions (see previous page.)

Grograin majestuooso para trajes de tarde y de soaré, así como para otros vestidos (véase la página anterior).

« Gros-grain Majestueux » für Nachmittags- und Abendkleider und andere Gewänder (siehe vorhergehende Seite).



Tissages de soieries ci-devant Näf Frères S. A., Zurich.

Crêpe Diana. Faille moirée imprimée.

Crepe Diana. Printed moiré faille.

Crespón Diana. Faya moiré estampada.

Crêpe Diana. Faille moirée bedruckt.

Photo Lutz.



Emar S. A., Zurich.

Crêpe de Chine en soie naturelle et crêpe de Chine lavable en soie naturelle.
Pure silk crepe-de-chine and washable crepe-de-chine.

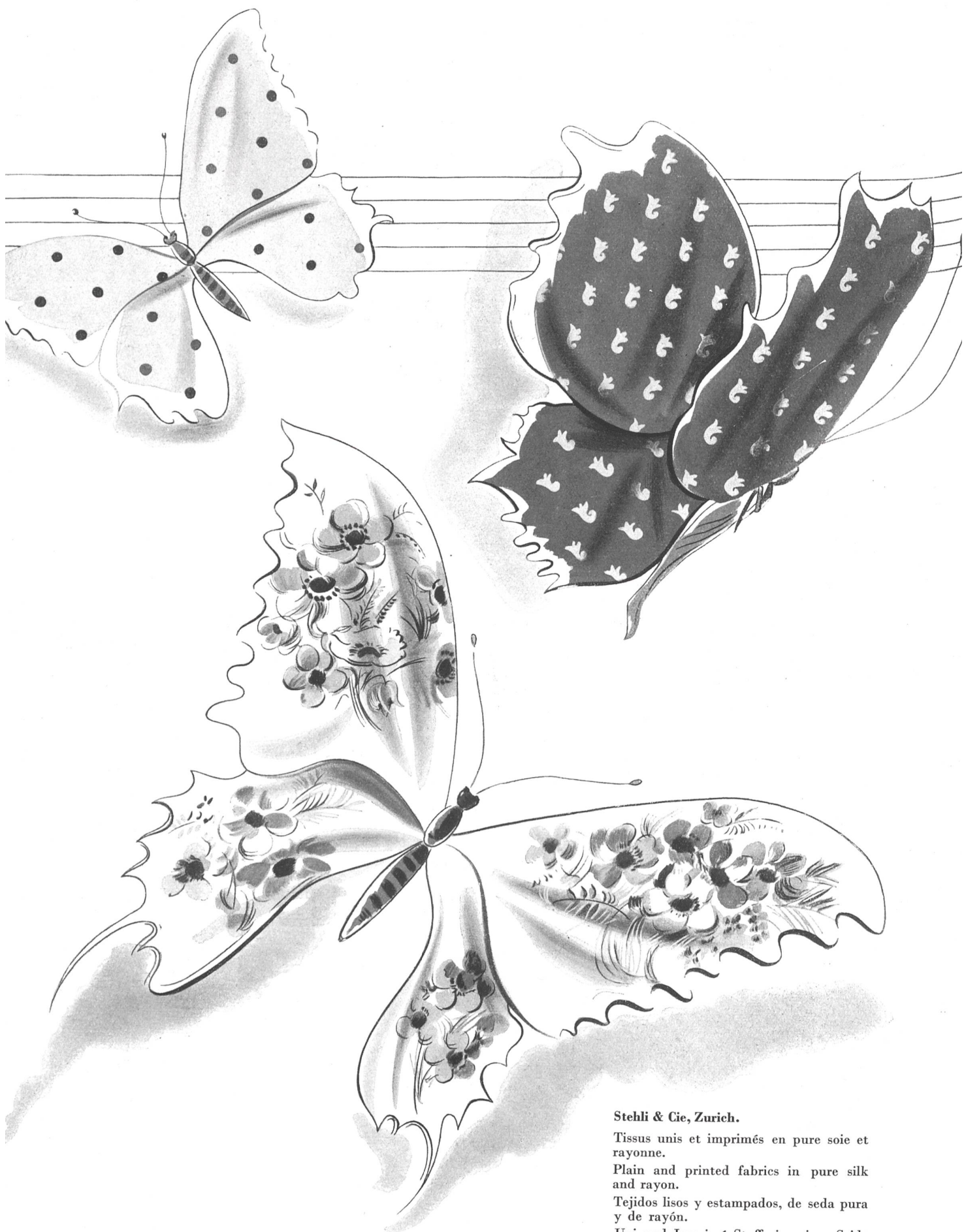
Crêpe de Chine de seda natural, y crêpe de Chine lavable de seda natural.
Reinseidener Crêpe de Chine und waschbarer, reinseidener Crêpe de Chine.

Photo de Jongh.



Rudolf Brauchbar & Cie, Zuz
Nouveautés de la collection 1

SCHWARZ



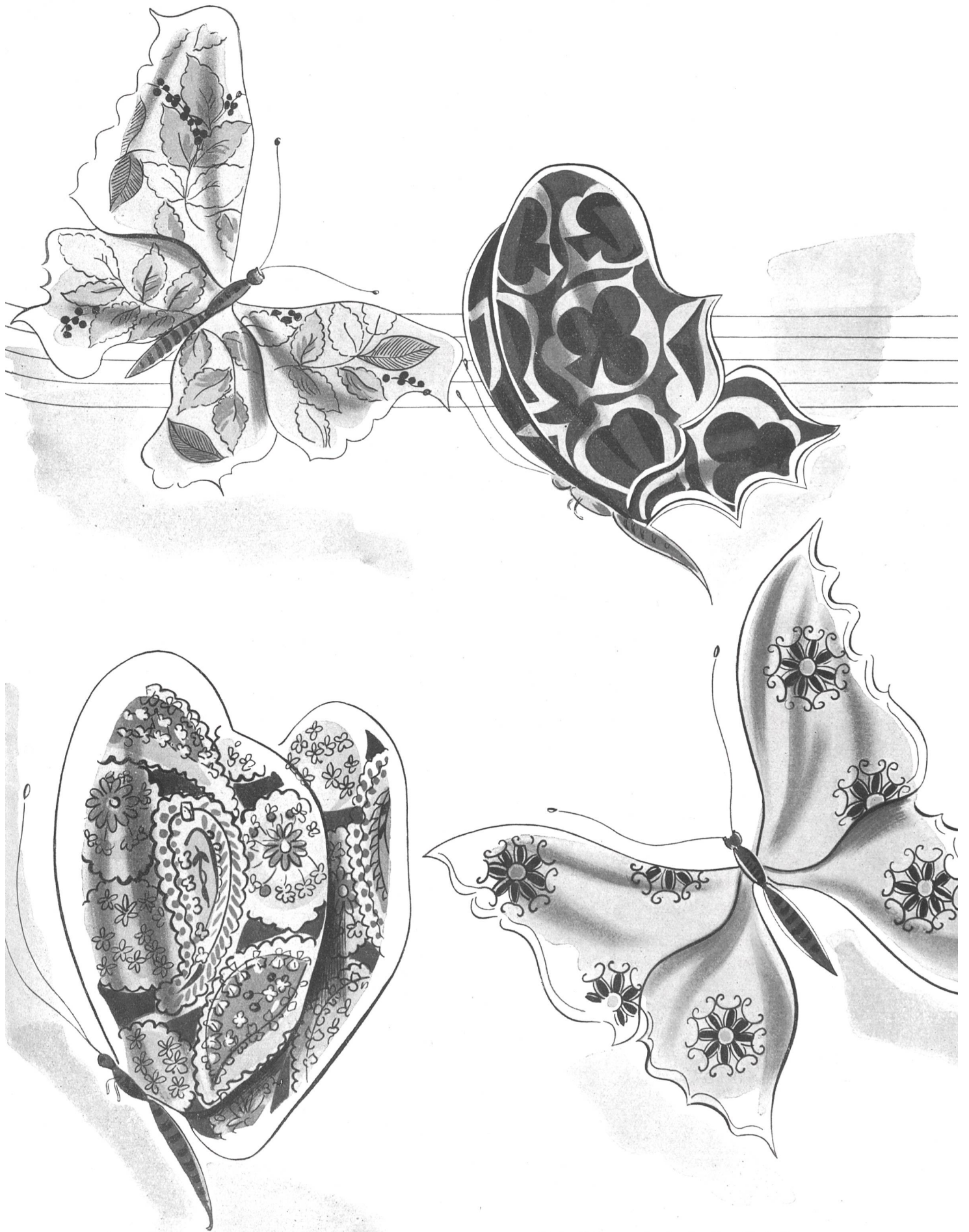
Stehli & Cie, Zurich.

Tissus unis et imprimés en pure soie et rayonne.

Plain and printed fabrics in pure silk and rayon.

Tejidos lisos y estampados, de seda pura y de rayón.

Uni und Imprimé Stoffe in reiner Seide und Rayonne.



Robt Schwarzenbach & Cie, Thalwil.

Nouveautés imprimées sur crêpe mat rayonne.

Mat rayon crepe novelty prints.

Novedades estampadas sobre crespón mate de rayón.

Druckneuheiten in kunstseidenem Matt-crêpe.

Atelier Theo Schwarz.



Bosshard-Buhler & Cie S. A., Wetzikon - Zurich.

Tissus de qualité en soie naturelle.

Pure silk quality fabrics.

Tejidos de calidad escogida, de seda natural.

Reinseidene Stoffe allererster Qualität.

Sobre la industria sedera

El consumo de seda en bruto, evaluándole según la estadística de las importaciones y de las exportaciones, ha ascendido en Suiza para 1946 a 280.000 kgs. o sea 160.000 kgs. en más que la cifra correspondiente del año anterior. Se aproxima pues a la de antes de la guerra que era aproximadamente de 350.000 kgs. anuales. El proveedor principal de Suiza ha sido Italia, pero en el segundo semestre han llegado partidas de seda en bruto japonesa, que — bueno es decirlo — han pasado por Nueva York. El Brasil puede contarse también entre los proveedores para unos 22.000 kgs. Los compradores suizos de seda en bruto son, en primer lugar, las manufacturas de tejidos de seda y de gasa para cerner, siguiéndoles las fábricas de medias y las manufacturas de hilo para coser.

En 1946, la « Condition de soie » (Lonja de la seda), de Zurich, ha tratado 285.677 kgs. de mercancía, o sea, 189.841 kilos de seda cruda en rama, 60.940 kgs. de hilados torcidos y 34.896 kgs. de fibras otras que la seda.

Las fábricas suizas de rayón y de fibrán han estado bien ocupadas durante todo el transcurso del año 1946. Durante el año en cuestión su producción total ha sido de 18.000 toneladas. Se hechan de menos aún de 200 a 300 obreros para que las fábricas puedan alcanzar el máximo de su capacidad de producción. El número de obreros empleados ha sido como termino medio de 4600. Las cifras arrojadas por la estadística oficial para 1946 han sido las siguientes.

Partida 446	Importaciones en toneladas	Exportaciones en toneladas
Hilados de rayón viscosa, en bruto	414	1219
Hilados de fibrán	569	628
Otros hilados de rayón (acetato, cobre), en bruto	134	3
Hilados de rayón de todas clases, teñidos	1	162
En total	1118	2012

Tras la crisis que durante diez años ha afectado la *manufactura de seda y de rayón*, la exportación suiza ha vuelto a recobrar a partir de 1942. Para 1946, la exportación ha hecho más que duplicarse en cuanto a las cantidades y al valor si se la compara con el año precedente, hasta alcanzar las cifras record de 53106 quintales métricos y de 238 millones de francos suizos. Debemos remontarnos a 20 años antes en las estadísticas para tropezarnos con cifras parecidas. Las exportaciones están compuestas principalmente de tejidos de rayón y de fibrán que suman el 94 1/2 % de la cantidad total, pero el 83 % de su valor, mientras que los tejidos de seda entran sólo por 5 1/2 % en cuanto a la cantidad, pero por 17 % en cuanto al valor.

En lo referente a la *fabricación*, son los tejidos de rayón los que ocupan el primer lugar: los tejidos de fibrán revisten igualmente suma importancia y las buenas calidades de éstos han encontrado buena salida tanto en el mercado interior como para la exportación. Las ventas de tejidos de seda han aumentado, especialmente hacia fines de 1946 por no haber la suficiente cantidad de rayón para dar abasto a la demanda. Así pues, la seda natural vuelve a adquirir su importancia pretérita, cosa que es de muy buen augurio para la industria de Zurich que goza desde hace mucho tiempo de la más alta reputación en todos los mercados del mundo en lo tocante a la fabricación de los tejidos de seda. Es conveniente subrayar en este lugar el aumento de la producción de chalets y de pañoletas de seda. — En cuanto a tejidos para corbatas, las manufacturas suizas de tejidos han ocupado siempre el primer lugar, y las ventas del pasado año también han sido excelentes. Debemos mencionar también los tejidos para paraguas que ocupan una posición muy respetable en la estadística, así como los tejidos para la decoración y la tapicería, también de gran importancia. Los estampados han continuado estando de moda para el verano, y la suntuosidad y la hermosura de las colecciones suizas demuestran el elevado grado de desarrollo alcanzado por las industrias del tejido, del tinte y del perfeccionamiento. En cuanto es posible poderlo prever, el año en curso promete ser tan bueno como el anterior, pues no se debilita la demanda y aun quedan muchos pedidos en cartera que tienen que ser ejecutados.

En cuanto al tejido de gasa para cerner, que sufría las consecuencias de la falta de materias primas y de pedidos durante la primera mitad de 1946, se ha animado durante el segundo semestre debido al aumento de la demanda. Ciertamente que no todos los mercados antiguos para esta especialidad suiza han podido aún volver a ser reconquistados, pero, sin embargo, ha sido posible reanudar relaciones comerciales en determinados casos, de manera que la exportación ha vuelto a normalizarse.

Todos los informes anteriores son un extracto de la memoria anual para 1946 de la « Association Zurichoise de l'Industrie de la Soie », obra muy documentada que fué presentada en la Asamblea anual 99ª de esta agrupación.